


1. Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν πατέρα παντοκράτορα, κτίστην καὶ ποιητὴν τῶν πάντων, ἔξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς ἀνομάζεται.

Καὶ εἰς τὸν μονογενῆ αὐτοῦ υἱὸν, τὸν ριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν πρὸ πάντων τῶν αἰώνων ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα, θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός, δι' οὗ ἐγένετο τὰ πάντα, τὰ ἐν οὐρανόις καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατα καὶ τὰ ἀόρατα, λόγον ὄντα καὶ σοφίαν καὶ δύναμιν καὶ ζωὴν καὶ φῶς ἀληθινόν, τὸν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσαντα καὶ γεννηθέντα ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου, καὶ σταυρωθέντα καὶ ἀποθανόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα ἐκ τῶν νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἀναληφθέντα εἰς οὐρανὸν καὶ καθεσθέντα ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς καὶ ἀποδοῦναι ἕκαστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, οὗ ἡ βασιλεία ἀκατάπαυστος οὕσα διαμένει εἰς τοὺς ἀπείρους αἰῶνας· καθέζεται γὰρ ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς οὗ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.

Πιστεύομεν καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τουτέστι τὸν παράκλητον, ὃπερ ἐπαγγελιάμενος τοῖς ἀποστόλοις μετὰ τὴν εἰς οὐρανὸν ἀνοδοῦν ἀπέστειλε διδάξαι αὐτοὺς καὶ ὑπομνήσαι πάντα, δι' οὗ καὶ ἁγιασθήσονται αἱ τῶν εἰλικρινῶς εἰς αὐτὸν πεπιστευκότων ψυχαί.

2. Τοὺς δὲ λέγοντας ἔξ οὐκ ὄντων τὸν υἱὸν ἢ ἔξ ἑτέρας ὑποστάσεως καὶ μὴ ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὅτι ἦν χρόνος ποτὲ ἢ αἰὼν, ὅτε μὴ ἦν, ἀλλοτρίους οἶδεν ἢ καθολικὴ καὶ ἁγία ἐκκλησία. Ὁμοίως καὶ τοὺς λέγοντας, τρεῖς εἶναι θεοὺς, ἢ τὸν Χριστὸν μὴ εἶναι θεόν, ἢ πρὸ τῶν αἰώνων μῆτε Χριστὸν αὐτὸν μῆτε υἱὸν εἶναι θεοῦ, ἢ τὸν αὐτὸν εἶναι πατέρα καὶ υἱὸν ἢ ἅγιον πνεῦμα, ἢ ἀγέννητον υἱὸν, ἢ ὅτι οὐ βουλήσει οὐδὲ θελήσει ἐγέννησεν ὁ πατήρ τὸν υἱὸν ἀναθεματίζει ἢ ἁγία καὶ καθολικὴ ἐκκλησία.

1. Nous croyons en seul Dieu, Père tout-puissant, créateur et auteur de toutes choses, de qui toute paternité tire son nom dans le ciel et sur la terre.

5 Et en son Fils Monogène, notre Seigneur Jésus-Christ, qui a été engendré du Père avant tous les siècles, Dieu de Dieu, lumière de lumière, par qui tout a été fait, ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre, les choses visibles et invisibles, qui est Verbe, Sagesse, Puissance, Vie et lumière véritable ; 10 qui, aux jours derniers, s'est fait homme à cause de nous, est né de la Vierge sainte, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est 15 ressuscité des morts le troisième jour, a été élevé au ciel, s'est assis à la droite du Père et viendra à la fin des temps pour juger les vivants et les morts et rendre à chacun selon ses oeuvres. Son royaume qui est sans fin 20 demeure pour les siècles infinis, car il est assis à la droite du Père non seulement pour ce siècle, mais encore pour le siècle qui vient.

25 Nous croyons aussi en l'Esprit Saint, c'est-à-dire au Paraclet, qu'il envoya aux apôtres après sa montée au ciel, comme il avait promis, pour les instruire et leur faire souvenir de tout, par qui aussi seront sanctifiées les âmes de ceux qui auront cru 30 sincèrement en lui.

35 2. Ceux qui disent que le Fils est issu du néant ou d'une autre hypostase et non de Dieu et qu'il y eut un temps ou une durée où le Fils n'était pas, ceux-là l'Église catholique et sainte les considère comme étrangers. De même aussi, ceux qui disent qu'il y a trois dieux ou que le Christ n'est pas Dieu ou 40 qu'avant les siècles celui-ci n'est ni Christ ni Fils de Dieu ou que le même est Père et Fils ou Esprit Saint ou que le Fils est inengendré ou que le Père n'a engendré le Fils ni par intention ni par sa volonté, l'Église sainte et catholique les anathématise. 45

3. Ούτε γὰρ ἐξ οὐκ ὄντων τὸν υἱὸν λέγειν ἀσφαλές, ἐπεὶ μηδαμοῦ τοῦτο τῶν θεοπνεύστων γραφῶν φέρεται περὶ αὐτοῦ, οὔτε μὴν ἐξ ἐτέρας τινὸς ὑποστάσεως παρὰ τὸν πατέρα προϋποκειμένης, ἀλλ' ἐκ μόνου τοῦ θεοῦ γνησίως αὐτὸν γεγενῆσθαι διαριζόμεθα· ἐν γὰρ τὸ ἀγέννητον καὶ ἀναρχον τὸν Χριστοῦ πατέρα ὁ θεὸς διδάσκει λόγος. Ἄλλ' οὐδὲ τὸ ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν ἐξ ἀγράφων ἐπισφαλῶς λέγοντας χρονικὸν τι διάστημα προεσθυμητέον αὐτοῦ, ἀλλ' ἦ μόνον τὸν ἀχρόνως αὐτὸν γεγεννηκότα θεόν· καὶ χρόνοι γὰρ καὶ αἰῶνες γεγόνασι δι' αὐτοῦ. Οὔτε μὴν συναρχον καὶ συναγέννητον τὸν υἱὸν τῷ πατρὶ εἶναι νομιστέον· συναρχου γὰρ καὶ συναγεννήτου οὐδεὶς κυρίως πατήρ ἢ υἱὸς λεχθήσεται, ἀλλὰ τὸν μὲν πατέρα, μόνον ἀναρχον ὄντα καὶ ἀγέννητον, γεγεννηκέαι ἀνεφίκτως καὶ πᾶσιν ἀκαταλήπτως οἶδαμεν, τὸν δὲ υἱὸν γεγενῆσθαι πρὸ αἰώνων καὶ μηκέτι ὁμοίως τῷ πατρὶ ἀγέννητον εἶναι καὶ αὐτόν, ἀλλ' ἀρχὴν ἔχειν τὸν γεννήσαντα πατέρα· κεφαλὴ γὰρ Χριστοῦ ὁ θεός.

4. Οὔτε μὴν τρία ὁμολογοῦντες πράγματα καὶ τρία πρόσωπα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατὰ τὰς γραφὰς τρεῖς διὰ τοῦτο θεοὺς ποιοῦμεν, ἐπεὶ τὸν αὐτοτελεῖ καὶ ἀγέννητον, ἀναρχόν τε καὶ ἀόρατον θεὸν ἓνα μόνον οἶδαμεν, τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ μονογενοῦς, τὸν μόνον μὲν ἐξ ἑαυτοῦ τὸ εἶναι ἔχοντα, μόνον δὲ ταῖς ἄλλοις πᾶσιν ἀφθόνως τοῦτο χαριζόμενον.

Οὔτε μὴν ἓνα θεὸν μόνον εἶναι λέγοντες τὸν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πατέρα, τὸν μόνον ἀγέννητον, διὰ τοῦτο ἀρνούμεθα, καὶ τὸν Χριστὸν θεὸν εἶναι πρὸ αἰώνων· ὁποῖα εἰσιν οἱ ἀπὸ Παύλου τοῦ Σαμοσατέως, ὕστερον αὐτὸν μετὰ τὴν ἐνανθρώπησιν ἐκ προκοπῆς τεθεοποιῆσθαι λέγοντες, τῷ τὴν φύσιν ψιλὸν ἄνθρωπον γεγονέναι. Οἶδαμεν γὰρ καὶ αὐτόν, εἰ καὶ ὑποτέτακται τῷ πατρὶ καὶ τῷ θεῷ, ἀλλ' ὅμως πρὸ αἰώνων

3. De fait, il n'est pas sans danger de dire que le Fils est issu du néant, puisque cela n'est rapporté nulle part à son sujet dans les Écritures divinement inspirées, ni qu'il est issu de quelque autre hypostase préexistante au Père, mais nous définissons qu'il a été engendré réellement de Dieu seul car la parole divine enseigne que le Père du Christ est l'unique inengendré et sans principe.

5 Mais nous ne dirons pas non plus l'expression dangereuse et non scripturaire : "il fut un temps où il n'était pas", méditant sur quelque intervalle temporel qui le précéderait, mais que Dieu l'a engendré lui seul hors du temps car les temps et les siècles sont advenus par lui. Il ne faut pas considérer non plus que le Fils partage avec le Père le fait d'être sans principe et sans engendrement car personne ne peut, à proprement parler, être père ou fils de quelqu'un qui est sans principe et inengendré avec lui, mais nous savons que le Père qui seul est sans principe et inengendré, a engendré de manière inaccessible et incompréhensible à tous, et que le Fils a été engendré avant les temps et qu'il n'est pas non plus inengendré lui aussi comme le Père, mais qu'il a un principe, le Père qui l'a engendré. De fait, la tête du Christ, c'est Dieu.

4. En confessant trois réalités et trois personnes du Père et du Fils et du Saint Esprit selon les Écritures, nous n'établissons pas pour autant trois dieux, puisque nous savons que l'autosuffisant, l'inengendré, le sans principe et l'invisible est un seul Dieu, le Dieu et Père du Monogène, le seul qui possède l'être par lui-même et le seul qui l'a donné abondamment à tous les autres.

40 En affirmant qu'il y a un seul Dieu unique, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, l'unique inengendré, nous ne nions pas pour autant que le Christ est également Dieu avant les siècles, comme le font les disciples de Paul de Samosate, qui affirment que celui-ci (le Christ) a été fait Dieu ultérieurement à son incarnation, de manière progressive, après être devenu un simple homme par nature. Nous savons en effet que lui, bien qu'il soit soumis au Père et à Dieu, est cependant, ayant été engendré de Dieu

γεννηθέντα ἐκ τοῦ θεοῦ θεὸν κατὰ φύσιν τέλειον εἶναι καὶ ἀληθῆ, καὶ μὴ ἔξ ἀνθρώπων μετὰ ταῦτα θεόν, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐνανθρωπήσαι δι' ἡμᾶς καὶ μηδέποτε ἀπολωλεκότα τὸ εἶναι.

5. Βδελυσσόμεθα δὲ πρὸς τοῦτοις καὶ ἀναθεματίζομεν καὶ τοὺς λόγον μὲν μόνον αὐτὸν ψιλὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀνύπαρκτον ἐπιπλάστως καλοῦντας ἐν ἑτέρῳ τὸ εἶναι ἔχοντα, νῦν μὲν ὡς τὸν προφορικὸν λεγόμενον ὑπὸ τινων, νῦν δὲ ὡς τὸν ἐνδιώθετον, Χριστὸν δὲ αὐτὸν καὶ υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ μεσίτην καὶ εἰκόνα τοῦ θεοῦ μὴ εἶναι πρὸ αἰώνων θέλοντας, ἀλλ' ἐκ τότε Χριστὸν αὐτὸν γεγονέναι καὶ υἱὸν τοῦ θεοῦ, ἔξ οὗ τὴν ἡμετέραν ἐκ τῆς παρθένου σάρκα ἀνείληφε πρὸ τετρακοσίων οὐχ ὄλων ἐτῶν. Ἐκ τότε γὰρ τὸν Χριστὸν ἀρχὴν βασιλείας ἔσχηκέναι ἐθέλουσι, καὶ τέλος ἔξειν αὐτὴν μετὰ τὴν συντέλειαν καὶ τὴν κρίσιν.

6. Τοιοῦτοι δὲ εἰσιν οἱ ἀπὸ Μαρκελλοῦ καὶ Σκοτεινοῦ τῶν Ἀγκυρογαλατῶν, οἱ τὴν προαιώνιον ὑπαρξιν τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν θεότητα καὶ τὴν ἀτελεύτητον αὐτοῦ βασιλείαν ὁμοίως Ἰουδαίοις ἀθετοῦσιν ἐπὶ προφάσει τοῦ συνίστασθαι δοκεῖν τῇ μοναρχίᾳ. Ἴσμεν γὰρ αὐτὸν ἡμεῖς οὐχ ἀπλῶς λόγον προφορικὸν ἢ ἐνδιώθετον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ ζῶντα θεὸν λόγον καθ' ἑαυτὸν ὑπάρχοντα καὶ υἱὸν θεοῦ καὶ Χριστὸν καὶ οὐ προγνωστικῶς συνόντα καὶ συνδιατρίβοντα πρὸ αἰώνων τῷ ἑαυτοῦ πατρὶ καὶ πρὸς πᾶσαν διακονησάμενον αὐτῷ τὴν δημιουργίαν εἴτε τῶν ὄρατῶν εἴτε τῶν ἀοράτων. Οὗτος γὰρ ἔστι πρὸς ὃν εἶπεν ὁ πατὴρ ὅτι ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, ὃ καὶ τοῖς πατριάρχεις αὐτοπροσώπως ὀφθείς, δεδωκώς τὸν νόμον καὶ λαλήσας διὰ τῶν προφητῶν καὶ τὰ τελευτάια ἐνανθρωπήσας καὶ τὸν ἑαυτοῦ πατέρα πᾶσιν ἀνθρώποις φανέρωσας καὶ βασιλεύων εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας. Οὐδὲν γὰρ πρόσφατον ὁ Χριστὸς προσεῖληφεν ἀξίωμα, ἀλλ' ἄνωθεν τέλειον αὐτὸν καὶ τῷ πατρὶ κατὰ πάντα ὅμοιον εἶναι πεπιστεύκαμεν.

avant les siècles, Dieu parfait et vrai selon la nature et qu'il n'est pas devenu Dieu par après étant issu des hommes, mais que, étant issu de Dieu, il est devenu homme à cause de nous sans avoir jamais perdu l'être.

5. De plus, nous condamnons et anathématisons aussi ceux qui à tort l'appellent seulement simple Verbe de Dieu et sans existence, possédant l'être en un autre, appelé par certains tantôt comme exprimé, tantôt comme intérieur, et qui veulent qu'il ne soit pas avant les siècles le Christ lui-même, fils de Dieu, médiateur, image de Dieu, mais qu'il soit devenu Christ lui-même et Fils de Dieu à partir du moment où il assumait notre chair de la Vierge il n'y a pas quatre siècles accomplis. Ils prétendent que c'est à partir de là que le Christ a eu le commencement de son règne et que celui-ci aura sa fin après l'accomplissement et le jugement.

6. Tels sont les disciples de Marcel et du Ténébreux (Photin) d'Ancyre en Galatie, qui, semblablement aux juifs, rejettent l'existence du Christ avant les temps et sa divinité et son règne éternel au prétendu motif d'établir la monarchie. Nous, en effet, ne le considérons pas simplement comme un verbe de Dieu exprimé ou intérieur, mais comme un Dieu Verbe vivant, existant par lui-même et fils de Dieu et Christ, qui est et habite avant les siècles avec son Père non pas d'une manière virtuelle et qui est à son service pour toute la création, celle des choses visibles ou invisibles. Celui-ci est en effet celui à qui le Père a dit : *faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance*, celui aussi qui a été vu dans sa propre personne des patriarches, celui qui a donné la Loi, qui a parlé par les prophètes et qui à la fin des temps devint homme et manifesta son propre Père à tous les hommes et qui règne pour les siècles sans fin. De fait, le Christ n'a pas acquis une dignité récente mais nous croyons qu'il est parfait dès le commencement et semblable au Père en toutes choses.

7. Καὶ τοὺς λέγοντας δὲ τὸν αὐτὸν εἶναι πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα, καθ' ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ πράγματός τε καὶ προσώπου τὰ τρία ὀνόματα ἀσεβῶς ἐκλαμβάνοντας εἰκότως ἀποκηρύσσομεν τῆς ἐκκλησίας, ὅτι τὸν ἀχώρητον καὶ ἀπαθῆ πατέρα χωρητὸν ἅμα καὶ παθητὸν διὰ τῆς ἐνανθρωπήσεως ὑποτίθενται τοιοῦτοι γὰρ εἶσιν οἱ Πατροπασσιανοὶ μὲν παρὰ Ῥωμαίους, Σαβελλιανοὶ δὲ καλούμενοι παρ' ἡμῖν. Οἴδαμεν γὰρ ἡμεῖς τὸν μὲν ἀποστεύσαντα πατέρα ἐν τῷ οἰκείῳ τῆς ἀναλλοιώτου θεότητος ἦθει μεμενηκέναι, τὸν δὲ ἀποσταλέντα Χριστὸν τὴν τῆς ἐνανθρωπήσεως οἰκονομίαν πεπληρωκέναι.

8. Ὅμοίως δὲ καὶ τοὺς οὐ βουλήσει οὐδὲ θελήσει γεγενῆσθαι τὸν υἱὸν εἰρηκότως ἀνευλαβῶς, ἀνάγκην δὲ δηλονότι ἀβούλητον καὶ ἀπροαίρετον περιτεθεικότας τῷ θεῷ, ἵνα ἄκων γεννήσῃ τὸν υἱόν, δυσσεβεστάτους καὶ τῆς ἐκκλησίας ξένους ἐπιγινώσκουμεν, ὅτι τε παρὰ τὰς κοινὰς περὶ θεοῦ ἐννοίας καὶ δὴ καὶ παρὰ τὸ βούλημα τῆς θεοπνεύστου γραφῆς τοιαῦτα τετολμήκασι περὶ αὐτοῦ διαρρίσασθαι αὐτοκράτορα γὰρ ἡμεῖς τὸν θεὸν καὶ κύριον αὐτὸν ἑαυτοῦ εἰδότες ἐκουσίως αὐτὸν καὶ ἐθελοντὴν τὸν υἱὸν γεγενηκέναι εὐσεβῶς ὑπειλήφαμεν. Πιστεύοντες δὲ ἐμφόβως καὶ τῷ περὶ ἑαυτοῦ λέγοντι κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ, οὐχ ὁμοίως αὐτὸν τοῖς δι' αὐτοῦ γενομένοις κτίσμασιν ἢ ποιήμασι γεγενῆσθαι νοοῦμεν· ἀσεβὲς γὰρ καὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς πίστεως ἀλλότριον τὸ τὸν κτίστην τοῖς δι' αὐτοῦ κεκτισμένοις δημιουργήμασι παραβάλλειν καὶ τὸν αὐτὸν τῆς γενέσεως τοῖς ἄλλοις τρόπον ἔχειν καὶ αὐτὸν νομίζειν. Μόνον γὰρ καὶ μόνως τὸν μονογενῆ υἱὸν γεγενῆσθαι γνησίως τε καὶ ἀληθῶς διδάσκουσιν ἡμᾶς αἱ θεῖαι γραφαί.

9. Ἄλλ' οὐδὲ τὸν υἱὸν καθ' ἑαυτὸν εἶναι, ζῆν τε καὶ ὑπάρχειν ὁμοίως τῷ πατρὶ λέγοντες, διὰ τοῦτο χωρίζομεν αὐτὸν τοῦ πατρὸς, τόπους καὶ διαστήματά τινα

7. Quant à ceux qui disent que le Père, le Fils et le Saint Esprit sont le même, et qui reçoivent de manière impie comme une et même réalité et personne les trois noms, c'est à juste titre que nous les chassons de l'Église parce que le Père qui ne peut être contenu et qui est impassible, ils se l'imaginent tout à la fois contenu et passible grâce à l'incarnation. Tels sont en effet ceux qui sont appelés patripassiens chez les latins et sabelliens chez nous. Quant à nous, nous savons d'une part que le Père en envoyant reste dans son état propre de divinité inaltérable, d'autre part que le Christ qui a été envoyé accomplit l'économie de l'incarnation.

8. De même encore, ceux qui disent sans crainte que le Fils a été engendré non par volonté ni par choix et qui attribuent précisément à Dieu une nécessité, non volontaire et non délibérée, si bien qu'il engendra le Fils contre son gré, nous les considérons impies au dernier degré et étrangers à l'Église parce qu'ils ont osé donner de lui une telle définition contre les notions communes au sujet de Dieu, et aussi contre le dessein des Écritures divinement inspirées. Nous, en effet, sachant que Dieu est maître absolu, et à lui-même son propre Seigneur, nous considérons conformément à la piété qu'il a engendré le Fils volontairement et librement. Croyant avec crainte aussi celui qui dit au sujet de lui-même : *le Seigneur m'a créé principe de ses voies pour ses oeuvres*, nous pensons qu'il n'est pas né semblablement aux créatures ou aux oeuvres faites par lui. En effet, il est impie et étranger à la foi de l'Église de comparer le Créateur aux oeuvres qui ont été créées par lui et de penser qu'il possède lui aussi la même manière d'engendrement que les autres. De fait, les Écritures divines nous enseignent authentiquement et véritablement que seul le Fils monogène, a été engendré unique et d'une façon unique.

9. Mais en affirmant que le Fils existe par lui-même, qu'il est vie et qu'il subsiste non semblablement au Père, nous ne le séparons pas pour cette raison du Père, concevant, de façon corporelle, quelque lieux et intervalles

μεταξὺ τῆς συναφείας αὐτῶν σωματικῶς ἐπινοοῦντες· πεπιστεύκαμεν γὰρ ἄμεσ-
τεύτως αὐτοὺς καὶ ἀδιαστάτως ἀλλήλοις ἐπισυνῆφθαι καὶ ἀχωρίστους ὑπάρχειν
ἑαυτῶν, ὅλον μὲν τοῦ πατρὸς ἐνστερνισ-
μένου τὸν υἱόν, ὅλου δὲ τοῦ υἱοῦ ἐξ-
ηρητημένου καὶ προσπεφυκότος τῷ πατρὶ
καὶ μόνου τοῖς πατέροις κόλποις ἐπανα-
παυομένου διηνεκῶς.

Πιστεύοντες οὖν εἰς τὴν παντέλειον
τριάδα, τὴν ἀγνωστέην, τουτέστιν εἰς
τὸν πατέρα καὶ εἰς τὸν υἱόν καὶ εἰς τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ θεὸν μὲν τὸν
πατέρα λέγοντες, θεὸν δὲ καὶ τὸν υἱόν,
οὐ δύο τούτους θεοὺς, ἀλλ' ἐν ὁμολο-
γοῦμεν τῆς θεότητος ἰσότητα καὶ μίαν
ἀκριβῆ τῆς βασιλείας τὴν συμφωνίαν,
πανταρχοῦντος μὲν καθόλου πάντων καὶ
αὐτοῦ τοῦ υἱοῦ μόνου τοῦ πατρὸς, τοῦ
δὲ υἱοῦ ὑποτεταγμένου τῷ πατρὶ, ἕκτος
δὲ αὐτοῦ πάντων μετ' αὐτὸν βασιλευόν-
τος τῶν δι' αὐτοῦ γενομένων καὶ τὴν
τοῦ ἁγίου πνεύματος χάριν ἀφθόνας
τοῖς ἁγίοις δωρουμένου πατρικῶ
βουλήματι. Οὕτω γὰρ τὸν περὶ τῆς εἰς
Χριστὸν μοναρχίας συνίστασθαι λόγον
παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἱεροὶ λόγοι.

Ταῦτα ἠναγκάσθημεν μετὰ τὴν ἐπι-
τομῇ προεκτεθεῖσαν πίστιν πλατύτερον
ἐπεξεργάσασθαι, οὐ κατὰ περιττὴν φιλο-
τιμίαν, ἀλλ' ἵνα πᾶσαν τὴν τῆς ἡμετέρας
ὑπολήψεως ἀλλοτρίαν ἀνακαθάραμεν ὑπο-
ψίαν παρὰ τοῖς τὰ καθ' ἡμᾶς ἀγνοοῦσι
καὶ ἵνα ἂν γινώσκῃ οἱ κατὰ τὴν δύσιν
πάντες ὁμοῦ μὲν τῆς συκοφαντίας τῶν
ἑτεροδόξων τὴν ἀνάδειαν, ὁμοῦ δὲ τῶν
ἀνατολικῶν τὸ ἐκκλησιαστικὸν ἐν κυρίῳ
φρόνημα, μαρτυρούμενον ἀβιάστως ὑπὸ
τῶν θεοπνεύστων γραφῶν παρὰ τοῖς
ἀδιαστρόφοις.

dans leur union. Nous croyons en effet qu'ils
sont liés entre eux sans médiation et sans
distance et qu'ils sont inséparables l'un de
l'autre, le Père embrassant le Fils entier et le
Fils entier dépendant et s'attachant au Père
et se reposant seul à perpétuité dans le sein
du Père.

Croyant donc en la toute parfaite triade, la
très sainte, c'est-à-dire dans le Père et dans
le Fils et dans l'Esprit Saint et appelant
d'une part le Père Dieu, et d'autre part le Fils
Dieu, ceux-ci ne sont pas deux dieux, mais
nous confessons une unique dignité de la
divinité et une unique concorde exacte de la
royauté du seul Père qui régit tout l'univers
et le Fils lui-même, et du Fils qui est soumis
au Père, mais qui règne à part lui après le
Père sur toutes choses qui sont advenues
par lui et donnant largement la grâce du
Saint Esprit aux saints selon la volonté
paternelle. C'est en effet ce que nous ont
transmis les saintes Écritures qui établissent
la monarchie du Christ.

Nous avons été obligés, après le précédent
exposé de la foi en abrégé, de donner une
explication plus étendue non par une
ambition exagérée, mais afin de purger toute
suspicion étrangère à notre pensée chez
ceux qui ignorent celle-ci et afin que tous les
Occidentaux sachent à la fois et l'impudence
de la calomnie des hétérodoxes et la pensée
ecclésiastique des Orientaux dans le Seigneur
qui est attestée par les Écritures divinement
inspirées, sans [que celles-ci soient] forcées,
auprès de ceux qui ne sont pas pervertis.

CONDITIONS D'UTILISATION

Cet écrit est un produit non-commercial. Son utilisation est gratuite.

Tout utilisateur est cependant invité, selon le principe de l'échange des savoirs, à adresser à l'auteur un de ses articles ou livres (ou disques ou logiciels). Il peut aussi contribuer à l'enrichissement du site en proposant un article, un cours, une monographie, pour publication sur www.patristique.org. Celui-ci sera mis en ligne (en partie ou en totalité) après validation par l'équipe d'animation du site.

Si vous n'avez rien publié, une carte postale électronique fera l'affaire. Cette attention récompensera les auteurs de leurs efforts et les encouragera à perfectionner leur site.

Toute utilisation commerciale de ce texte, sous quelque forme que ce soit, suppose le consentement express et écrit de l'auteur.

Ce texte reste la propriété de son auteur. Il peut être cité et utilisé dans la mesure où la citation et l'utilisation obéissent aux règles générales en usage pour la rédaction de travaux universitaires.

© www.patristique.org - Luc Fritz 12 / 2003

J'accepte

Je refuse